

تشابه زبان عربی و عبری

(ممن دلرمیم)



مقدمه:

در طول دوران معلمی بعضی از افرادی که ابراز علاقه به یادگیری زبان عبری می‌نمودند برادران و همکاران محترم مسلمان کشور عزیز خودمان ایران بودند. چون همکاران عربی مخصوصاً قرآن کریم را به خوبی می‌دانستند، موقع تدریس و مقایسه لغات عبری با عربی (که هم ریشه ای هستند)، تعجب می‌کردند.

بنابراین در صدد برآمدم که توسط مجله محبوب افق بینا ارگان انجمن کلیمیان تهران که خوانندگان آن علاقه بیشتری دارند که زبان عبری را یاد بگیرند این مقایسه درج شود.

زبان عبری که یکی از زبان های باستانی خاورمیانه است مانند زبان فارسی، عربی و لاتین دارای فرهنگ بسیط و مدونی است که تاریخچه این زبان در همین مجله شماره ۲۱ چاپ رسیده است.

لازم می‌دانم به عرض خوانندگان گرامی برسانم که: شکل حروف عبری پ و ف (פ פ) و شکل حروف ب و و (ב ב) و شکل حروف عبری ک و خ (כ כ) و شین و سین (ש ש) و همچنین حروف گ و ج (ג ג) یکی است و در شرایط خاص براساس قواعد دستور زبان عبری به هم تبدیل می‌شوند مثال **שְׁלוֹם לְיָדְכֶם** = سلام علیکم و یا **קָרָא בְּשֵׁם רַבְּךָ** قراء بَشیم رباخ = إقرأ بسم ربک = به خوان به نام پروردگارت

عبری	تلفظ عبری	عربی	معنی	عبری	تلفظ عبری	عربی	معنی
אֱלֹהִים	إِلَهُه	الله	خد-ا	אֲנֹחְנִי	آنحنو	نחנו	ما
רַחֲמָנִים	رَحْمَان	رحمن	رحیم- رؤف	רַחֲמֵם	- رحیم	کُم	شما
הַרְחֵמְנִים	هَارَحْمَان	الرحمن	خدای مهربان	הֵם	هم	هُم	آنها
שְׁלוֹם	شالْم	سلام	سلام	זְמַן	زمن	زمان	زمان
תּוֹרָה	تورا	توراة	مقدس کتاب تورات	עֵנָו	عناو	عنب	انگور
עֲלֵיכֶם	عَلَيْكُمْ	علیکم	برشما	מֶלַח	ملح	ملح	نمک
אָב	أو	أب	پدر	זָהָב	ذاهاو	ذهب	طلا
אִם	إم	أُم	مادر	זֶג	زوج	زوج	جفت
אָח	أح	أخ	برادر	שָׁנָה	شانا	سنه	سال
יוֹם	يُوم	يووم	روز	רֹשׁ	رُش	راس	سر
לַיְלָה	لَيْل	ليل	شب	עֵינַי	عين	عين	چشم
בֵּן	بن	ابن	پسر	זֵבַח	ذوبح	ذبح	ذبح
יָד	يَد	يَد	دست	רֶסֶן	رسین	رسن	طناب- افسار

פּלֶפֶל	פּילפּל	פלפל	فلفل	فلفل	فلفل	گرگ
מִטְבַּח	میطبخ	مطبخ	آشپزخانه	مطبخ	آشپزخانه	زندانی
תַּחַת	تَحْت	تحت	زیر	تحت	زیر	آدم
צִיד	صیاد	صیاد	شکارچی	صیاد	شکارچی	قصاب
עֲלָם	عالم	عالم	عالم	عالم	عالم	چهار
טוב	طوب	طوبا	خوب	طوبا	خوب	پنج
שוק	شوق	شوق	بازار	شوق	بازار	مرگ
טֵלפּוֹן	تلفن	تلفن	تلفن	تلفن	تلفن	قل - گفته - صدا
אַרְץ	إِרِص	ارض	زمین - کشور	ارض	زمین - کشور	نه
בֶּטֶן	بِطْن	بطن	شکم	بطن	شکم	ده
שֵׁן	شین	سن	دندان	سن	دندان	هفت
שושן	شوشن	سوسن	سوسن	سوسن	سوسن	نجار
לוח	لووح	لوح	تابلو	لوح	تابلو	سرطان
כְּרוֹב	کروو	کرووی	فرشته	کرووی	فرشته	پیغمبر
כַּרְפֵּס	کَرپس	کرفس	کرفس	کرفس	کرفس	عهد
מְשִׁיחַ	ماشیح	مسیح	مسیح	مسیح	مسیح	جان
רֶמֶז	رمز	رمز	اشاره	رمز	اشاره	کشاورز
כּוֹכָב	کُوخاو	کوکب	ستاره	کوکب	ستاره	تمام
סְפִינָה	سَفینا	سفینه	کشتی	سفینه	کشتی	خیاط
צְדָקָה	صدِاقا	صدقه	صدقه	صدقه	صدقه	گاو
טַעַם	طَمَم	طعم	مزه	طعم	مزه	دنیا
עֲדָשׁ	عَدَش	عدس	عدس	عدس	عدس	روح
לָשׁוֹן	لاشُون	لِشان	زبان	لِشان	زبان	بنده - غلام
מַחְסָן	مَحسان	مخزن	انبار-مخزن	مخزن	انبار-مخزن	پشم
יָם	يام	یم	دریا	یم	دریا	خون
חַנוּת	חנוت	חנוت	دکان	חנוت	دکان	کلید
אַצִּיל	اصیل	اصیل	نجیب	اصیل	نجیب	فیل
עֵדֵן	عِدین	عَدَن	بهشت	عَدَن	بهشت	پر هیزگار - مومن
צֶל	صیل	ظل	سایه	ظل	سایه	آرامگاه
אָמֵן	أمن	أمین	چنین باد-آمین	أمین	چنین باد-آمین	روحانی
קֹדֶשׁ	قُدش	قُدس	مقدس	قُدس	مقدس	بشر
זָכָר	زاخار	ذکر	جنس نر	ذکر	جنس نر	تقدیمی-قربانی
חַי	حی	حی	زنده	حی	زنده	شیطان
אָמַר	أمر	امر	امر کرد-گفت	امر	امر کرد-گفت	مثل
מֶלֶךְ	میلخ	ملک	پادشاه	ملک	پادشاه	مملکت
בֵּין	بین	بین	وسط	بین	وسط	بی پدر، یتیم
צְדִיק	صِدیق	صدق	عدل - صداقت	صدق	عدل - صداقت	خرس
מִזְבֵּחַ	میذبیح	مذبح	قربانگاه	مذبح	قربانگاه	دروغ
בָּטֵל	باطل	باطل	باطل	باطل	باطل	نوشته
כֹּהֵן	کُهن	کاهن	کاهن - کشیش	کاهن	کاهن - کشیش	روغن
כּוֹפֵר	کُوْفِر	کافر	خدانشناس	کافر	خدانشناس	نفت
מְשָׁכָן	میשکان	مسکن	مسکن	مسکن	مسکن	پاک